

Sunday Tropar, Tone 1: Though the stone was sealed by the Jews* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Savior, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life:* Glory to Your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of Mankind.

Tropar, 1st Sunday of Lent, tone 2: We pay homage to Your undefiled image, Good Lord,* and beg pardon for our faults, Christ our God.* By Your will You chose to mount the cross in Your flesh* to free Your creatures from slavery to the enemy.* For this we gratefully cry out to You:* "By coming to save the world, our Saviour, You filled all things with joy."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak of the first Sunday of Lent, tone 8: The uncircumscribed Word on the Father* became circumscribed by being enfleshed from you, Godbearer.* You brought back the stained image to its original state* by infusing it with divine beauty.* But recognizing our salvation we portray it by word and deed.

Prokimen, tone 4: Blessed are you, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and glorious forever is your name.

Verse: For you are just in all you have done.

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (11: 24 -26; 32 - 12: 2)

Brothers and Sisters! By faith Moses, when he had grown up, refused to be known as the son of Pharaoh's daughter; he wished to be ill-treated along with God's people rather than enjoy the fleeting rewards of sin. Moses considered the reproach borne by God's Anointed greater riches than the treasures of Egypt, for he was looking to the reward. What more shall I recount? I have no time to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets, who by faith conquered kingdoms, did what was just, obtained the promises; they broke the jaws of lions, put out raging fires, escaped the devouring sword; though weak they were made powerful, became strong in battle, and turned back foreign invaders. Women received back their dead through resurrection. Others were tortured and would not receive deliverance, in order to obtain a better

Тропар воскресний, глас 1: Хоч запечатали камінь юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, Спасе, на третій день,* даруючи життя світові.* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життядавче:* Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава провидінню Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче!

Тропар першої неділі посту, глас 2: Пречистому образу твоєму поклоняюся, благий,* просячи прощення прогрішень наших, Христе Боже,* бо волею благоволив еси плоттю зійти на хрест,* щоб ізбавити тих, що їх створив еси, від неволі ворожої.* Тому благодарственно кличемо Тобі:* Ти радістю сповнив усе, Спасе наш, прийшовши спасти світ.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак першої неділі посту, глас 8: Неописане Слово Отче* із тебе, Богородице, воплощенням описалося* і, осквернений образ* у давнє зобразивши,* з божественною доброту з'єднало,* та ісповідуючи спасення,* ділом і словом ми це являємо.

Прокімен, глас 4: Благословенний Ти, Господи, Боже батьків наших, і хвали достойний; ім'я Твоє преславне на всі віки.

Стих: Бо ти праведний у всьому, що вчинив еси нам.

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (11: 24 - 26; 32 - 12:2)

Браття і Сестри! Вірою Мойсей, коли був виріс, відрікся зватися сином дочки фараона; волів радше страждати разом з людом Божим, ніж зазнавати дочасної гріховної втіхи, бо, дивлячись на нагороду, вважав за більше багатство наругу вибраного народу від скарбів Єгипту. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли почну розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, буди недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й

resurrection. Still others endured mockery, scourging, even chains and imprisonment. They were stoned, sawed in two, put to death at sword's point; they went about garbed in the skins of sheep or goats, needy, afflicted, tormented. The world was not worthy of them. They wandered about in deserts and on mountains, they dwelt in caves and in holes of the earth. Yet despite the fact that all of these were approved because of their faith, they did not obtain what had been promised. God had made a better plan, a plan which included us. Without us, they were not to be made perfect. Therefore, since we for our part are surrounded by this cloud of witnesses, let us lay aside every encumbrance of sin which clings to us and persevere in running the race which lies ahead. Let us keep our eyes fixed on Jesus, who inspires and perfects our faith.

Alleluia Verses: *Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His name.*

They called upon the Lord, and he answered them.

Gospel: John 1: 43 - 51

At that time Jesus set out for Galilee, but first he came upon Philip. 'Follow me,' Jesus said to him. Now Philip was from Bethsaida, the same town as Andrew and Peter. Philip sought out Nathanael and told him, 'We have found the one Moses spoke of in the law -- the prophets too -- Jesus, son of Joseph, from Nazareth.' Nathanael's response to that was, 'Can anything good come from Nazareth?' and Philip replied, 'Come, see for yourself.' When Jesus saw Nathanael coming toward him, he remarked: 'This man is a true Israelite. There is no guile in him.' 'How do you know me?' Nathanael asked him. 'Before Philip called you,' Jesus answered, 'I saw you under the fig tree.' 'Rabbi,' said Nathanael, 'you are the Son of God; you are the king of Israel.' Jesus responded: 'Do you believe just because I told you I saw you under the fig tree? You will see much greater things than that.' He went on to tell them, 'I solemnly assure you, you shall see the sky opened and the angels of God ascending and descending on the Son of Man.'

Instead of 'Indeed, it is fitting': In you, Lady full of

кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмیرали, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збудовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість. Тому і ми, маючи навколо себе таку велику хмару свідків, відкиньмо всякий тягар і гріх, що так легко обмотує, і біжімо витривало до змагання, що призначене нам, вдивляючися пильно в Ісуса, засновника й завершителя віри.

Стихи на Алілуя: *Мойсей і Арон між Йоно священиками, і Самуїл між тими, що Його ім'я прикликають.*

Вони Господа прикликали, і Він відповів їм.

Євангелія: Від Йоана 1: 43 - 51

В той час вирішив Ісус піти в Галилею. І найшовши Филипа, мовив до нього: 'Іди за мною.' А був Филип з Витсаїди, з міста Андрія та Петра. Зустрів Филип Натанаїла і сказав до нього: 'Ми найшли того, про якого писав Мойсей у законі і пророки -- Ісуса, сина Йосифа, з Назарету.' Натанаїл сказав йому: 'Що доброго може бути з Назарету?' Мовив до нього Филип: 'Прийди і подивися.' Ісус, побачивши, що до нього надходить Натанаїл, сказав про нього: 'Ось справжній ізраїльтанин, в якому нема лукавства.' Натанаїл сказав: 'Звідкіль ти мене знаєш?' У відповідь Ісус сказав йому: 'Перше, ніж Филип тебе покликав, я тебе бачив, як ти був під смоковницею.' Натанаїл відповів йому: 'Учителю, ти -- Син Божий, ти -- цар Ізраїля.' Ісус у відповідь сказав йому: 'Тому що я мовив до тебе: 'Я бачив тебе під смоковницею' -- віруєш; побачиш більше, ніж те.' І сказав до нього: 'Істинно, істинно кажу вам: Побачите небеса відкриті і ангелів Божих, як вони возходять та сходять на Сина Чоловічого.'

Замість 'Достойно....': Тобою радується,

grace, all creation rejoices, the world of angels and the human race. Sanctified temple, spiritual paradise, boast of virgins, God took flesh from you and became a child; He was God before the ages. He made your womb a throne and made it more encompassing than the heavens. In you, Lady full of grace, all creation rejoices, glory be to you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став, перед віками суций Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причастин: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуня! Алилуня! Алилуня!
